

中英文对照

Daring Quests

of Mystics

公主传奇

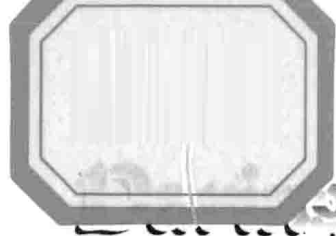
[美] Shirley Cheng (郑星) 著

刘璟 译

安徽大学出版社



中英文对照



Princess Quests

of Mystics

公主传奇

[美] Shirley Cheng (郑星) 著

刘璟译

安徽大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

公主传奇 / (美)郑星著;刘璟译. —合肥:
安徽大学出版社, 2009. 12

书名原文: Daring Quests of Mystics

ISBN 978-7-81110-712-8

I. 公... II. ①郑... ②刘... III. 童话—美国—现代
IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 219916 号

公主传奇

(美)郑星 著
刘璟 译

出版发行 安徽大学出版社

(合肥市肥西路 3 号 邮编 230039)

联系电话 编辑室 0551-5108087

发行部 0551-5107716

电子信箱 laieqian@sina.com

责任编辑 钱来娥

封面设计 孟献辉

印刷 合肥创新印务有限公司

开本 880×1230 1/32

印张 8.875

字数 267 千

版次 2009 年 12 月第 1 版

印次 2009 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81110-712-8

定价 22.00 元

如有影响阅读的印装质量问题,请与出版社发行部联系调换

没有播种，何来收获，

没有辛劳，何来成功；

没有磨难，何来荣耀；

没有挫折，何来辉煌。

安徽省残联 张纯和 2009.12.3

安徽省残疾人联合会党组书记、理事长张纯和为本书题词

序

刘璟，一个非常美丽的名字，一个在学校人人皆知的同学。能为刘璟翻译的作品作序，我感到无比的高兴，因为她不仅是在传播中西文化，更是在弘扬“身残志坚、百折不挠”的精神。刘璟，一个脑瘫患者，全身90%以上的肢体瘫痪，仅五根手指能自由活动，21个春秋都是在轮椅上度过的。她是一个连挪动自己手臂的力气都没有的女孩，却以优异的成绩考上了初中、高中和大学，创造了一个又一个奇迹。大学期间，刘璟先后获得了“全国首届‘自强之星’入围奖”和“安徽省‘励志成才、自立自强、报效祖国’演讲比赛”一等奖，每年均荣获“国家励志奖学金”和“校级奖学金”，2006年被评为“安庆市身残志坚优秀共青团员”，2007年被遴选为第二届“安徽省优秀青年学生”，2008年被推选为“安庆市残疾人自强模范”、“省级三好学生”，曾被新华社、江苏教育电视台、南京电视台、安徽电视台、《江淮晨报》、《安徽商报》、安庆电视台、安庆人民广播电台、《安庆日报》、《安庆晚报》等多家媒体报道。

在她 20 岁的时候，刘璟作出了一个惊人的决定，她要翻译外国文学作品，充当中外交流的使者。在老师和同学的帮助下，历时一年时间，她终于如愿以偿，完成了自己的首部译作——《公主传奇》。

《公主传奇》一共八章，每章都是一个完整的童话冒险故事，具有相对的独立性，同时又承上启下，共同构成一部情节曲折离奇、内容丰富多彩的童话小说，读后给人带来心灵的震撼和智慧的启迪。小说中，主人公索菲娅公主的生活充满了挑战与冒险，权力的争夺和小人的阴谋使她和家人常常身陷绝境、命悬一线，一次又一次地面临生死考验。但她的善良、智慧、勇气和决心帮助她战胜了一切厄运和邪恶，使她能够乐观地去追求幸福和挚爱。译者对原作理解准确，译文语言优美生动，反映了译者具有扎实的专业素养和比较过硬的驾驭中英两种文字的能力。选择这样一部作品进行翻译，体现了译者不畏艰难、积极进取的人生态度和对真善美的执著追求，也为广大青少年读者献上了一道美味的心灵鸡汤。

该书原著书名为 *Daring Quests of Mystics*，作者为美籍华人 Shirley Cheng(郑星)，一位已有 20 部作品获奖的肢疾盲人作家。Shirley Cheng 同时也是一位才华横溢的演说家、渊博的学者和诗人，多次荣膺国际国内大奖，是美国“身残志坚”的杰出代表。刘璟与她有着类似的经历与苦愁，但都克服了人生道路上的种种困难，成为青少年的“楷模”。

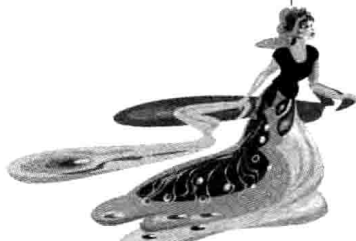
在 2009 年“五四”青年节纪念活动中，胡锦涛总书记对青年人提出了殷切的期望，他希望广大青年一定要认清历史使



命,勇担时代重任,用坚定的信念、顽强的意志、持续的奋斗,在改革开放和社会主义现代化建设中建功立业。看着刘璟能快乐成长、励志成才,我深感欣慰。同时,我也希望广大青年学生能像刘璟一样,不畏艰难,奋力拼搏,用刻苦学习、勇争一流的实际行动报效祖国,大胆探索,锐意进取,自觉地站在改革开放的前列,为国家的繁荣富强贡献自己的聪明才智。

安徽省政协常委、安庆师范学院党委书记

赵晓和



译序

从去冬到今夏,历经寒暑,这部《公主传奇》译稿终于完成!过去的几个月里,在繁忙的学习之余,我常常守着孤灯夜战到深夜。一杯茶、一叠纸、一本书、几部词典构成了我翻译工作的全部。字字斟酌,反复推敲,为偶得一个准确精彩的词语而欣喜万分,又因苦思冥想却毫无灵感而惆怅不已。困惑时,我让妈妈把轮椅推到窗前,倚窗默默眺望远处稀疏的灯火,灵魂此时也似乎摆脱了羸弱的肢体的束缚,徜徉在无尽的温柔夜色中以获取灵感。“黑夜给了我黑色的眼睛,我却用它寻找光明”,年轻的诗人顾城曾如此沉吟;而我却希望借助黑夜的灵感之光,为我照亮美国盲人女作家 Shirley Cheng 的探险之旅。

初读 *Daring Quests of Mystics*, 感觉只是一部文字细腻、情感动人的童话,但细细品味之后会发现这是一首真善美的颂歌,是虽身陷逆境但依然顽强拼搏的精神绝唱。主人公索菲娅公主无疑是善良、美丽和智慧的化身。虽然历尽艰险,被恶人虚伪的外表迷惑过,因恐惧与迷惘而悲伤哭泣过,在困境和挫折面前曾气馁过,但她从未放弃希望和必胜的信念,她的身上



始终闪耀着乐观向上、奋发有为的人性光辉。这种真善美的理想和坚强不屈的精神深深激励着我,使我迫不及待地想将它呈现给中国读者,也为我锲而不舍地进行翻译工作提供了精神动力。

英国著名学者 I·A·理查兹曾说,翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动。诚哉斯言!翻译此书过程中我遇到的困难不胜枚举。比如书中多次出现“gentle”这个词,如何准确地翻译这个词,我曾一度陷入迷惘。苦思冥想后,我决定按照不同的场合或人物将其分别译为“优雅”、“儒雅”、“彬彬有礼”、“风度翩翩”,从而感叹中国文化的博大精深、汉语表达的丰富多样。除了语言表达,我还遭遇了有关译者自由的困惑。小说几乎每一章都会涉及杀戮战斗的场景,如第一章公主的魔戒放出火焰,将敌人的军队燃烧殆尽,由于我实在不忍心用“把他们活活烧死”这样的字眼与原文完全对译,只好采用了模糊化处理方式,将其含蓄翻译成“消灭”。还有第四章中巫女被绞死的情景,其实她也只不过是追求心中所爱,虽然手段阴险了点,但我认为其罪不至死,尤其是绞死这种酷刑,实在令人难以接受。事后打电话向翻译指导老师请教,但老师说翻译不同于写作,译者不应该任意改写原文。虽思考再三,终究还是没法狠下心来做一名“无情”的译者,最后只能译成了“化为灰烬”,至于巫女最终的下场也只能服从于原作的安排了。翻译困难是一方面,但正因为遭遇了这些困难,才使我有了一些收获。人们常说“翻译是带着镣铐跳舞”,我直至真正开始翻译时,才开始深刻领悟出这句话的含义,不再幼稚地以为翻译只不过是查查字典、连词成句而已。在翻译第一章时,我曾遇到了不小的挑战,心中明白原文的意思,但就是没办法用





汉语准确地表达出来,这种“只可意会,不可言传”的体验,使我认识到平时加强语言积累的重要性,以免有“书到用时方恨少”的慨叹。

当然,翻译过程中我亦体会到了很多快乐,尤其是在百思不得一妙语佳句时突然灵感闪现,于是赶紧执笔铺卷,记下脑中思绪。翻译第四章欧奈儿所唱的歌时,由于考虑到她是巫女的特殊身份,如果只是译成通俗的白话民谣似乎不妥。思索再三,我决定大胆套用《楚辞》的格式,采用意译的方法,将其译成带有浓厚东方古典色彩的歌谣。值得高兴的是,我的这段译文受到了老师的赞许。

翻译的心得与收获非三言两语所能道尽,但有一点是肯定的:这次的实践更加坚定了我日后努力成为一名专业译者的信心与决心。在此,我衷心感谢安庆师范学院外国语学院郝涂根院长为《公主传奇》译稿的出版给予的不遗余力的慷慨帮助,感谢指导老师陈水生先生和张枝新女士的耐心指教和对初稿的多次修改,感谢我的辅导员石卓义老师及我的同学柴幼林、陈晨、卜虹菲、项科媛、程蓉蓉、郭燕、汪舒琴、王琰、章婷婷、王迟等提供的多方帮助与支持。最后,我要感谢我的父母,是他们无尽的和无言的爱赋予了我不断前行的勇气 and 希望。

由于这是我第一次尝试翻译长篇文学作品,资历尚浅,缺乏经验,译文中必然存在不足之处,望广大读者朋友多多批评指正。

刘 璟

2009年6月27日晚



目 录 (Contents)

序 (赵晓和)	1
译序 (刘璟)	5
神奇礼物	1
身世之谜	13
希望之风	28
真假公主	41
生命之珠	55
美德之花	71
险象环生	84
别后重聚	95

Dedication	115
About Shirley Cheng	116
Preface	121
The Magical Gifts	123
Secrecy	138
Wind of Hope	157
True Identity	173
Life's Pearls	190
Blossom of Virtue	211
Escape from Evil	228
Departure & Unity	242
Appendixes	267



神奇礼物

1

这个神奇的故事发生在很久以前，那是个充满魔法与神秘的时代，是一个王国雄起、骑士辈出的时代。在一片郁郁葱葱、山峦起伏的土地上，一座高耸但并不陡峭的山上坐落着一座巨大的石头城堡，它日夜俯视着这片赫赫有名的国土——诺可塞利亚。群山之外是忙碌喧嚣的村庄和往来不绝的人群。那里有哄着孩子的父母，有旅行的商贾，有负责维持秩序和保障安全的官员。高高的城堡的影子常年掩映着这些村庄，那形状一点也不阴森恐怖，反而使人感到温暖、安全。村民们常常仰望着这座城堡，一些人编着历险故事讲给他们的孩子听，另一些人则幻想着过上城堡里的人那样悠闲自在的生活。很多人都听说过城堡里那位仁慈的君主——弗拉申国王，还有他的掌上明珠——索菲娅公主。弗拉申国王是位诚信正直、很有作为的君主，但就在几年前他挚爱的王后雪希雅病逝后，他曾一度陷入悲伤之中。

这片土地总是得到好天气的眷顾，阳光轻柔地照耀着世间万物，微风调皮地逗弄着女人们的头发。漫山遍野，不计其数的花儿随风起舞，高大的树木星罗点缀于连绵起伏的群山之



间。山下一条波光粼粼的小溪带着对大海的美好憧憬，流向东方。

这天阳光明媚，恰逢一个盛大的庆典。这天是索菲娅公主17岁的生日，她的婚礼也将在下个月举行。

索菲娅公主备受所有人的拥护与喜爱，不仅仅因为她漂亮迷人，更是由于她温柔善良，举止优雅脱俗，而且拥有一颗金子般的心。她总能将微蹙的眉头变为温暖的微笑。她不仅是城堡内国王的掌上明珠，也是全国臣民心中的璀璨明珠。尽管大多数国民未曾一睹她的风姿，但她的魅力通过那些有幸目睹她的风采的人们之口得以广为流传。第一眼看到她，你就会被她那美丽精致的容貌所倾倒。她微卷的金色长发高高盘起，一小簇刘海轻轻垂下，恰到好处地修饰了她高高的前额和柔美的面庞。她的皮肤如百合花瓣般洁净白皙。注视着她那双蓝宝石般的明眸，那比天空和海洋更加湛蓝的美将令你永生难忘。她的嘴唇如含苞待放的玫瑰，娇艳欲滴，随之绽放出的微笑更是感染了无数的人，即便那些很少露出笑容的人也会为之感动。她的声音如夜莺般婉转动听，像水晶般清澈透明。她不仅美貌过人，才艺更令人折服。她画技出众，能简洁传神地描绘出眼中所见，能无比优雅地演奏各种乐器，能创作最睿智的文字。尽管如此优秀，她的心中并无半点虚荣与傲慢。她也从不看轻那些才智与容貌不及她的人。这么说吧，她是一朵不带芒刺的玫瑰，香气飘溢在世界的每一个角落，所有人均能分享到她的芬芳。

成千上万的人参加了这个特别的庆典。有富可敌国的权贵，也有一贫如洗的穷汉；有老态龙钟的长者，也有蹒跚学步的幼童；有幸福无比的幸运儿，也有忧愁困苦의断肠人（当然今天毫不忧愁）；还有乖巧听话的孩子，这些顽皮淘气的小家伙们今天个个都像完美的天使。在这些宾客中有一位特殊的客人，她



是王室家族特别的朋友，一位名叫多恩的预言家。神圣的上帝这唯一的神明赋予了她预知未来的能力。遗憾的是，那个王子，也就是索菲娅公主的未婚夫，却未能出席盛典。

每位宾客皆穿着讲究，光彩照人，就连穷人们也很懂礼貌和规矩。弗拉申国王相貌非凡，德行高尚。他一头的褐发，两鬓已略泛白，一双炯炯有神的眼睛，眼角处的少许皱纹记录着多年来的欢笑，但他内心的灵魂却依然年轻，全身都迸发出活力，犹如明亮的蜡烛照亮了茫茫的夜空。此刻，他浓密的双眉温和地舒展开来，问候着每一位来宾，对所有的人都充满同样的善意和尊敬，对穷人和弱者也毫不鄙视。远远望去，人们的眼光会本能地关注他那独一无二的鼻子——漂亮、高挺的鼻梁彰显着威严与英明。他有力的双手优雅地与列队的宾客们一一相握，客人们虽然迫不及待，但还是耐心地等待轮到自己的那一刻。

接着，人群中发出了惊叹之声，所有的目光都聚焦于一处。索菲娅公主出场了！她迈着优美的步子跟随着她的父亲沿台阶缓缓而下，紫罗兰缎子的裙摆长长地拖在身后，更为她增添了一份玲珑的曲线美。毫无疑问，索菲娅公主美冠群芳，就连装饰的宝石也因她的存在而黯然失色。各色的眼睛都注视着，注视着她的每一步。有些人甚至忘了咽下口中的食物，还有人竟如王室的小狗般追随着她。啊，她的确称得上是一道神奇风景！

每个人都享受着愉悦的时光。艺人们表演着拿手好戏，演奏着动听的乐曲，光洁的大理石地面倒映出人们快乐的脸庞。索菲娅公主与在场的所有幸运的男士翩翩起舞，他们争相使出浑身解数从其他竞争者手中将她“偷”走。自高高的塔顶至下面的村庄，欢歌笑语无处不在。鸟儿啁啾的叫声更为这和谐之声增添了几分情趣。



年轻的维多夫伯爵跟他的朋友索菲娅开玩笑道：“您让这里所有的女士都羡慕不已呢。”

“哪里话。”索菲娅回以俏皮的微笑。

“洛劳克斯王子今天怎么没来？”

“他说有件紧要的事要处理。”

这时殿堂上响起了公主最喜欢的乐曲，于是维多夫伯爵礼貌地问道：“能与您共舞一曲吗？”

一张张餐桌有序地摆好，美味佳肴呈了上来，金色的器皿内盛满了烤孔雀、天鹅等奇特珍馐。刚刚采摘的野花的清新芳香倍增了欢乐的气氛。

盛大的宴会上，人们谈兴正浓，突然，一个低沉的声音响起：“亲爱的公主殿下，现在就由我为你带来上帝的赐言。”在场的每个人都在寻找声音的来源，索菲娅公主也睁大眼睛。说话的人正是多恩。每个人都焦急地等待着下文。多恩面色神秘地开始用她那低沉、洪亮的声音说道：

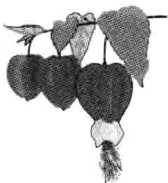
“在你 17 岁生日后的第一个月，快乐将与你相伴。而一个月后，恐怖的阴云将纷纷涌来。记住，婚礼当日将为你命运的转折点。”

大殿内霎时间陷入了一片寂静。

终于，公主颤抖的声音打破了沉寂：“那么我该怎么办？”

先知高高举起她清瘦的手。一个白色的影子闪现在窗外，紧接着在她们两人身边盘旋，这时人们方才看清是只雪白的鸽子。公主不禁瞪大了眼睛。“好漂亮的鸽子啊。”她惊叹道。白鸽收起了翅膀，停在多恩的腕上。多恩微笑着拍了拍它，沉默了半晌，然后取下手指上的一枚金色戒指。“向它们寻求帮助吧。”多恩低声说道，“它们会在必要时助你一臂之力。”白鸽咕咕叫着，望着那枚戒指，只见上面彩色的宝石发出耀眼的光芒。





2

索菲娅公主生日后的第一个月在平静中一天天地过去了。日子飞快地流逝,就像蜂鸟在花朵间窜来跃去。令人们惊叹的是,公主竟越长越美丽——这简直难以置信,因为她的美貌原本已经到达了顶峰。

不知不觉中,到了索菲娅公主婚礼的前一天。公主即将和邻国的王子——一位英武的美少年喜结连理,每个人都怀着无比兴奋的心情为这场婚礼忙碌着。然而公主却满腹忧愁,焦虑不安。她想起先知的话和无法逃避的预言。“明天日出之时我会遇到什么可怕的事呢?”她心情沉重地自言自语。

晚餐后,王室全家坐在一起悠闲地下着棋。他们心爱的宠物,一只聪明伶俐、能说会道的彩羽鹦鹉罗里可斯,正注视着棋盘上双方的较量。

“公主必胜!公主必胜!”鸟儿兴奋地叫着。

但结局不似往常,公主输给了她的父亲。

“哎呀,姜还是老的辣啊!你说是不是,罗里可斯?”国王的笑声在华丽的居室间回荡。

“是啊!”索菲娅公主显得心不在焉。弗拉中国王看着他的女儿,眼中充满关爱:“索菲娅,我的宝贝,是什么令你漂亮的小脸布满了愁云?”

公主不想向她的父亲提及那个令人不快的预言,于是她勉强笑了笑:“也许我在为明天那个特殊的日子而紧张吧。”她从不吐露半点不真实的想法。如果不是因为想起预言家的话,她倒真的会为了婚礼而紧张吧。这个时候她很不忍心再让父亲担忧,所以无论什么样的不幸降临,她都会全力以赴去面对,去

